

# 通行版陀羅尼被之內容解讀\*

(2018年刊行，2020年6月修改，12月換新版圖)

徐立強

華梵大學東方人文思想研究所碩士

## 摘要

「陀羅尼被」俗稱「往生被」，是華人地區常用來超度亡者的用品。它的出現及使用可追溯至清代，是行之久遠的宗教用品。最初陀羅尼被是皇帝對於功勳大臣的賞賜物，後來輾轉流傳至民間，廣為使用。由於陀羅尼被經過一再翻印，布面上的梵文字跡漸漸變形模糊。若要恢復原貌，必須找出原始依據的經典，才能依之校訂解讀。

陀羅尼被主要有兩種版本：一種是坊間常用的「通行版」；一種是古董店或博物館收藏的「古董版」。二者圖形大致相同，都是塔和數十個圓輪，但內容有些許差異。本文研究對象是通行版陀羅尼被，其主要線索是古董版上提到的「此陀羅尼被乃按《滅惡趣本續》所作也」。

本文比對《滅惡趣本續》和其相關經典，發現陀羅尼被並非完全依《滅惡趣本續》所作，即中間塔內的梵咒內容主要為「五大陀羅尼」——佛頂尊勝陀羅尼、一切如來心秘密全身舍利寶篋印陀羅尼、菩提場莊嚴陀羅尼、佛頂無垢普門三世如來心陀羅尼及緣起咒。這五個陀羅尼各有其出處，相同的是，經中都提到書寫該陀羅尼置於塔中的修學方法，所以這是陀羅尼被上咒塔型制的由來。

---

\* 收稿日期：2018.04.30，通過審查日期：2018.09.03。

此文之材料蒐集，曾蒙林光明老師之協助；撰寫則蒙兩位匿名審查委員提供之寶貴意見。又，本文是與內人林祺安合作完成。謹在此一併感謝！

陀羅尼被上圓輪的內容，都出自《滅惡趣本續》（全名為《如來阿羅漢等正覺者清一切惡趣威光王儀軌》）及其相關注釋。圓輪的排列有一定的方式，經中提到於頭頂、額、眉間、鼻、右眼、左眼、右耳、左耳、右肩、左肩、腳、右膝、左膝、右腳背、左腳背、右踝、左踝等地方，安置種種佛菩薩的咒語。而陀羅尼被外圍四周，是大小均等的圓輪，內容是金剛界三十七尊，也按一定的方式排列。

經由比對研究後發現，陀羅尼被的內容是依照《如來阿羅漢等正覺者清一切惡趣威光王儀軌》及五大陀羅尼相關經典，設計製作完成。

**關鍵詞：**陀羅尼被、往生被、五大陀羅尼、《滅惡趣本續》、金剛界三十七尊

## 【目次】

- |        |
|--------|
| 一、前言   |
| 二、咒塔   |
| 三、塔外咒輪 |
| 四、外圍四周 |
| 五、結論   |

## 一、前言

「陀羅尼被」（俗稱「往生被」）主要有兩種版本：一種是坊間常見，用於喪葬場合覆蓋亡者的「通行版」；另一種是市面較少見，僅偶見於古董店，或展示於博物館的「古董版」。

兩岸有數篇探討陀羅尼被的文章：大陸的研究，多側重於文物的外形和歷史考察<sup>1</sup>；臺灣的研究，則側重於咒語的內容解讀<sup>2</sup>。目前尚缺陀羅尼被型制由來，以及完整梵字解讀的研究。本文的目的，即在於找出通行版陀羅尼被型制的來由與出處，以及完整解讀其梵文內容。

陀羅尼被上的梵文是蘭札體，由於流傳久遠，幾經翻印，梵文字跡變形、模糊不清的情形很嚴重，不易辨識。有些通行版的塔外咒輪，書有咒名，如「毘盧遮那佛」、「金剛語佛」等等，但沒有說明出於哪部經典。而古董版的陀羅尼被下方則書有「此陀羅尼被乃按《滅惡趣本續》所作也」等語，因此本文以《滅惡趣本續》為主要切入點，希望能藉此了解陀羅尼被的型制由來，同時解讀出陀羅尼被上的梵文內容，據以校訂並重新書寫，以彌補時下各版本梵字變形模糊之憾。<sup>3</sup>

《滅惡趣本續》係簡稱，全名為《如來阿羅漢等正覺者清一切惡趣威光王儀軌》，收於《德格版·西藏大藏經》編號第 483 經。483 經的注釋很多（包括《西藏大藏經》485、2577、2624-2625、2627-2628、2630-2638 等經，詳見參考書目），其中最重要的注釋是編號第 485 經的《如來阿羅漢等正覺者清一切惡趣威光王儀軌一分》。除了藏文本，目前還有英譯本<sup>4</sup> 可參考。

<sup>1</sup> 于善浦，〈陀羅尼經被考〉（二），《鑒寶》1；〈陀羅尼經被考〉（三），《鑒寶》3。

<sup>2</sup> 林光明，〈漢傳陀羅尼被與尊勝咒關係之研究〉，頁 31-54；〈漢傳陀羅尼被續考〉，頁 41-68。

<sup>3</sup> 由於通行版和古董版陀羅尼被的內容有出入，本文針對通行版陀羅尼被，解讀其梵文內容。

<sup>4</sup> Tadeusz Skorupski, *The Sarvadurgatipariśodhana Tantra: Elimination of All Evil Destinies: Sanskrit and Tibetan Texts with Introduction, English Translation and Notes.*

常見的通行版陀羅尼被，為長方形布質品，尺寸約 182cm×108cm、或 200cm×114cm。布面上印（或繡）有圖案，圖案的內容可以略分為「塔」、「塔外圓輪」及「外圍四周」三個主要部分。陀羅尼被的中央部份，是一個佛塔。佛塔之外，則有大小不等的圓形咒輪共二十一個。而在「塔」和「塔外圓輪」的「外圍四周」，則有三十六個大小均等的圓形咒輪，整齊排列。塔及圓輪內寫滿梵文陀羅尼。以下依序解讀說明。

## 二、咒塔

陀羅尼被中央是一塔形，塔內有長短不等的二十三個咒語，從塔頂而下，內容依次是：1. 尊勝近心咒、2. 尊勝長咒、3. 尊勝近心咒、4. 尊勝心咒、5. 六字大明咒、6. 文殊五字咒、7. 金剛手咒、8. 洗除罪障真言、9. 百字明、10. 佛頂無垢普門三世如來心陀羅尼、11. 底哩三昧耶、12. 不動金剛咒、13. 一切如來心秘密全身舍利寶篋印陀羅尼、14. 菩提場莊嚴陀羅尼根本咒、15. 菩提場莊嚴陀羅尼心咒、16. 菩提場莊嚴陀羅尼近心咒、17. 金剛壽命真言、18. 白蓮花頂髻無垢咒、19. 緣起咒，以及最後 20. 吉祥語。另外，塔內有上、中、下三個圓形咒輪，分別為 21. 加持身咒、22. 加持語咒、23. 加持意咒。

上述二十三個咒語，若將同一個咒語的「根本咒」、「心咒」、「近心咒」算成一個咒，那麼塔內就只有十八個咒語。

①	1-4	尊勝咒
②	5	六字大明咒
③	6	文殊五字咒
④	7	金剛手咒
⑤	8	洗除罪障真言
⑥	9	百字明
⑦	10	佛頂無垢普門三世如來心陀羅尼
⑧	11	底哩三昧耶
⑨	12	不動金剛咒

⑩	13	一切如來心秘密全身舍利寶篋印陀羅尼
⑪	14-16	菩提場莊嚴陀羅尼
⑫	17	金剛壽命真言
⑬	18	白蓮花頂髻無垢咒
⑭	19	緣起咒
⑮	20	吉祥語
⑯	21	加持身咒
⑰	22	加持語咒
⑱	23	加持意咒

在這十八個咒語中，僅塔內⑯⑰⑱：上、中、下三個圓形咒輪，以及⑤「洗除罪障真言」和⑨「不動金剛咒」二個咒語出自於 483 或 485 經，塔內其他十三個咒語都沒有在這兩部經裡面。也就是說，陀羅尼被的主體中央咒塔的內容，①~④、⑥~⑧、⑩~⑮等十三個咒，占 2/3 過大半數咒語並非出自 483 或 485 經。那麼，所謂陀羅尼被是「按《滅惡趣本續》所作」一語，就不能完全適用於中央咒塔了。

那麼陀羅尼被中央咒語的出處又是什麼呢？關於此點，在請教過幾位學者專家後，承囑陀仁波切指點，得知咒塔的主要內容為「五大陀羅尼」，即「佛頂尊勝陀羅尼」、「一切如來心秘密全身舍利寶篋印陀羅尼」、「菩提場莊嚴陀羅尼」、「佛頂無垢普門三世如來心陀羅尼」及「緣起咒」。

筆者統計發現，這五大陀羅尼的篇幅長度占全部咒塔 3/4，其餘咒語占全部咒塔 1/4。所以囑陀仁波切所說「咒塔主要內容是五大陀羅尼」是很確實的。

不過，這五大陀羅尼為什麼要書於塔內呢？原來《佛說造像量度經解》中提到，以五大陀羅尼為佛陀法身舍利裝藏<sup>5</sup>。而且此五大陀羅尼的

<sup>5</sup> 《佛說造像量度經解》卷 1：「顯密兩教，俱有『裝藏』之說，而悉言用舍利。中具二種，或曰四種。法身舍利作第一，生身舍利次之。故西土風俗，多用法身舍利，即『五部大陀囉尼』以為上首，一切經呪文辭是也。『五大

出處經典裡，也都提到修學該咒的方法之一，即是書寫該陀羅尼置於塔中，所以這是陀羅尼被上咒塔型制的由來。（塔內全部梵文咒語內容及出典，請參閱本文末之附錄一）

### 三、塔外咒輪

塔外有二十一個大小不同的咒輪，由左至右、由上至下，依次爲：1. 寶華佛咒、2. 淨惡趣佛咒、3. 毘盧佛咒、4. 花盛佛咒、5. 釋迦能仁佛咒、6. 文殊咒、7. 金剛輪咒、8. 根本明咒、9. 金剛勇士咒、10. 金剛王咒、11. 金剛欲咒、12. 金剛善咒、13. 金剛寶咒、14. 金剛日光咒、15. 金剛幢咒、16. 金剛喜笑咒、17. 金剛法咒、18. 金剛語咒、19. 往生咒、20. 多聞、廣目天王咒、21. 持國、增長天王咒。

其中第 1、3、6、9、11、12、13、14、15、16、17、18、19 咒，出於 483 經及其主要注釋本 485 經，但缺第 2、4、5、7、8、10 咒。還有，第 20 和 21 四大天王咒，483 經內只有種字，沒有咒語，所以整體說來，塔外咒輪的內容在 483 經中是零碎的、不足的。

接著進一步考察 483 經的相關注釋，發現《德格版·西藏大藏經》2628 經《如來應供等正覺一切惡趣清淨威光王儀軌釋》內，有全部塔外二十一個咒輪，咒語內容完整，並有詳盡的咒名以及咒語安放的位置。（梵咒詳細內容，請參閱文末附錄二）

所以，古董版陀羅尼被上所說陀羅尼被是按《滅惡趣本續》所作，這個說法也是確實的——塔外咒輪的內容，的確是出於《如來阿羅漢等正覺者清一切惡趣威光王儀軌》及其相關注釋。

---

陀囉尼』者：一、『佛頂尊勝呪』（此呪世人多知之）；二、『佛頂放無垢光明呪』（在《大藏》「忠」字函）；三、『正法祕密篋印呪』（同上）；四、『菩提場莊嚴呪』（「不」字函）；五、『十二因緣呪』也。」  
（CBETA, T21, no. 1419, p. 951a5-11）

## 四、外圍四周

陀羅尼被的最外圍四周，由三十六個大小相同的咒輪整齊環繞，這些咒輪有如花朵一般，有中心和六個花瓣，花瓣上書寫咒語，中心處書寫種子字。

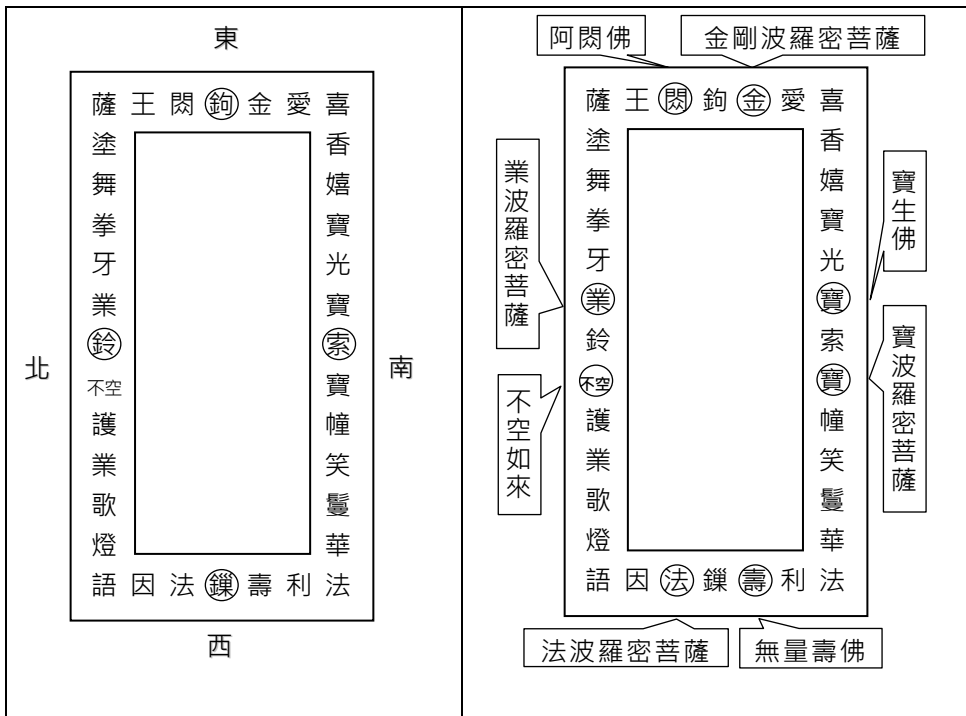
這些外圍咒輪是金剛界三十七尊，內容是：

- (一) 五佛：毘盧遮那佛、阿閼佛、寶生佛、無量壽佛、不空成就佛。
- (二) 四波羅蜜：  
金剛波羅蜜菩薩、寶波羅蜜菩薩、法波羅蜜菩薩、業波羅蜜菩薩。
- (三) 十六菩薩：
  1. 阿閼佛之四親近：金剛薩埵、金剛王菩薩、金剛愛菩薩、金剛喜菩薩。
  2. 寶生佛之四親近：金剛寶菩薩、金剛光菩薩、金剛幢菩薩、金剛笑菩薩。
  3. 無量壽佛之四親近：金剛法菩薩、金剛利菩薩、金剛因菩薩、金剛語菩薩。
  4. 不空成就佛之四親近：金剛業菩薩、金剛護菩薩、金剛牙菩薩、金剛拳菩薩。
- (四) 八供養，有內外之分：  
內四供養：嬉、鬘、歌、舞菩薩。  
外四供養：香、華、燈、塗菩薩。
- (五) 四門（又名「四攝」）：鉤、索、鑊、鈴四菩薩。

上面提過，外圍咒輪共有三十六個，而這裡是金剛界三十七尊，還有一尊即是五佛的中心——毘盧遮那佛，位於哪裡？陀羅尼被咒塔約中央處（即塔內第 8 個咒）是「洗除罪障真言」，該真言又稱為「毘盧遮那佛咒」。另外，在陀羅尼被的中間上方之處，也就是塔外咒輪第 3 個是「毘盧佛咒」。

金剛界三十七尊有固定的排列方式，中央是毘盧遮那佛，剛剛說過是在陀羅尼被的中央，其他三十六尊位於外圍四周，說明如下：

鉤、索、鑊、鈴位於四門，如下面左圖所示；四佛、四波羅蜜菩薩分別位於四門的兩側，如下面右圖所示：

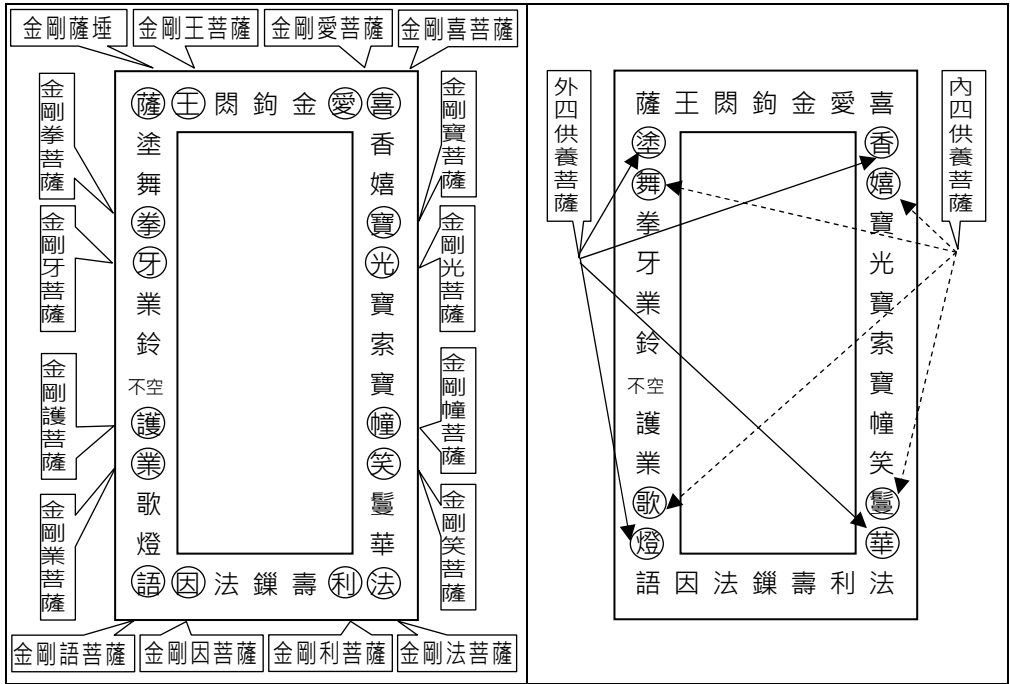


四門四菩薩

四佛、四波羅蜜菩薩

十六菩薩兩兩位於四佛及四波羅蜜菩薩的兩側，如下左圖所示；然後是內四供養菩薩和外四供養菩薩，如下右圖所示：





十六菩薩

內四供养菩薩和外四供养菩薩

所以，從上面幾張圖可知，金剛界三十七尊的排列位置是一組一組地按照固定位置安放，經典中咒語和種字也是一組一組地出現。如 jaḥ, hūṃ, vaṃ, hoḥ 是鉤、索、鑠、鈴四菩薩的種字；hūṃ, trāṃ, hrīḥ, āḥ 是嬉、鬘、歌、舞菩薩的種字。其他香、華、燈、塗；薩、王、愛、喜等等，經典中都是以這樣的方式介紹。而附錄三中的編號所示，則是為了方便從陀羅尼被上方中央位置順時針方向依次說明，所以是：1. 金剛鉤菩薩、2. 金剛波羅蜜菩薩、3. 金剛愛菩薩、4. 金剛喜菩薩……等等。

關於外圍四周的咒輪，出自於何經？經考察發現，483 經內有三十七尊全部種子字，但沒有咒語。進一步研究發現，《德格版·西藏大藏經》第 2631 經《吉祥一切惡趣清淨曼荼羅儀軌悲鬘》及 2632 經《吉祥一切惡趣清淨死屍護摩儀軌》有完整的三十七尊咒語及種子字。（詳細內容，請參閱附錄三）

## 五、結論

整張陀羅尼被上的梵文內容，可以簡單地說明：被上的圖案圓輪內的梵咒，皆出自 483 經——《如來阿羅漢等正覺者清一切惡趣威光王儀軌》及其相關注釋經典，塔內梵咒是五大陀羅尼及其他數個咒語。

本文已將坊間流通的陀羅尼被（即本文稱之通行版陀羅尼被）之經典出處、梵文內容、型制由來作簡單陳述。陀羅尼被的研究，還有很多空間尚待探討，願有志研究者繼續此一課題。願使正法久住，廣利有情！

目前筆者已依此內容，將陀羅尼被重新書寫，印刷流通。（新製陀羅尼被，如次頁圖）

# 南 無 阿 彌 陀 佛

The diagram illustrates the structure of a sutra robe (陀羅尼被) with a central stupa (佛塔) and multiple layers of text. The central stupa is topped with a flame-like symbol and contains the text: **南無阿彌陀佛**. Below the stupa, the text is organized into several layers, each with a specific name and a Sanskrit formula. The layers are as follows:

- Top Layer:** 南無阿彌陀佛 (Namo Amitayus)
- Second Layer:** 南無阿彌陀佛 (Namo Amitayus)
- Third Layer:** 南無阿彌陀佛 (Namo Amitayus)
- Fourth Layer:** 南無阿彌陀佛 (Namo Amitayus)
- Fifth Layer:** 南無阿彌陀佛 (Namo Amitayus)
- Sixth Layer:** 南無阿彌陀佛 (Namo Amitayus)
- Seventh Layer:** 南無阿彌陀佛 (Namo Amitayus)
- Eighth Layer:** 南無阿彌陀佛 (Namo Amitayus)
- Ninth Layer:** 南無阿彌陀佛 (Namo Amitayus)
- Tenth Layer:** 南無阿彌陀佛 (Namo Amitayus)
- Eleventh Layer:** 南無阿彌陀佛 (Namo Amitayus)
- Twelfth Layer:** 南無阿彌陀佛 (Namo Amitayus)
- Thirteenth Layer:** 南無阿彌陀佛 (Namo Amitayus)
- Fourteenth Layer:** 南無阿彌陀佛 (Namo Amitayus)
- Fifteenth Layer:** 南無阿彌陀佛 (Namo Amitayus)
- Sixteenth Layer:** 南無阿彌陀佛 (Namo Amitayus)
- Seventeenth Layer:** 南無阿彌陀佛 (Namo Amitayus)
- Eighteenth Layer:** 南無阿彌陀佛 (Namo Amitayus)
- Nineteenth Layer:** 南無阿彌陀佛 (Namo Amitayus)
- Twentieth Layer:** 南無阿彌陀佛 (Namo Amitayus)
- Twenty-first Layer:** 南無阿彌陀佛 (Namo Amitayus)
- Twenty-second Layer:** 南無阿彌陀佛 (Namo Amitayus)
- Twenty-third Layer:** 南無阿彌陀佛 (Namo Amitayus)
- Twenty-fourth Layer:** 南無阿彌陀佛 (Namo Amitayus)
- Twenty-fifth Layer:** 南無阿彌陀佛 (Namo Amitayus)
- Twenty-sixth Layer:** 南無阿彌陀佛 (Namo Amitayus)
- Twenty-seventh Layer:** 南無阿彌陀佛 (Namo Amitayus)
- Twenty-eighth Layer:** 南無阿彌陀佛 (Namo Amitayus)
- Twenty-ninth Layer:** 南無阿彌陀佛 (Namo Amitayus)
- Thirtieth Layer:** 南無阿彌陀佛 (Namo Amitayus)
- Thirty-first Layer:** 南無阿彌陀佛 (Namo Amitayus)
- Thirty-second Layer:** 南無阿彌陀佛 (Namo Amitayus)
- Thirty-third Layer:** 南無阿彌陀佛 (Namo Amitayus)
- Thirty-fourth Layer:** 南無阿彌陀佛 (Namo Amitayus)
- Thirty-fifth Layer:** 南無阿彌陀佛 (Namo Amitayus)
- Thirty-sixth Layer:** 南無阿彌陀佛 (Namo Amitayus)
- Thirty-seventh Layer:** 南無阿彌陀佛 (Namo Amitayus)
- Thirty-eighth Layer:** 南無阿彌陀佛 (Namo Amitayus)
- Thirty-ninth Layer:** 南無阿彌陀佛 (Namo Amitayus)
- Fortieth Layer:** 南無阿彌陀佛 (Namo Amitayus)
- Forty-first Layer:** 南無阿彌陀佛 (Namo Amitayus)
- Forty-second Layer:** 南無阿彌陀佛 (Namo Amitayus)
- Forty-third Layer:** 南無阿彌陀佛 (Namo Amitayus)
- Forty-fourth Layer:** 南無阿彌陀佛 (Namo Amitayus)
- Forty-fifth Layer:** 南無阿彌陀佛 (Namo Amitayus)
- Forty-sixth Layer:** 南無阿彌陀佛 (Namo Amitayus)
- Forty-seventh Layer:** 南無阿彌陀佛 (Namo Amitayus)
- Forty-eighth Layer:** 南無阿彌陀佛 (Namo Amitayus)
- Forty-ninth Layer:** 南無阿彌陀佛 (Namo Amitayus)
- Fiftieth Layer:** 南無阿彌陀佛 (Namo Amitayus)

The diagram is surrounded by a decorative border of small circular icons, each containing a Sanskrit formula. The icons are arranged in a grid pattern, with the central stupa and text layers in the middle. The entire diagram is enclosed in a rectangular frame with a decorative border.



## 附錄一：咒塔內容

### 一、塔內咒語及咒輪

#### （一）塔內咒語

1. 尊勝近心咒：oṃ bhrūṃ svāhā
2. 尊勝長咒：oṃ namo bhagavate/ sarva trailokya prativiṣṭāya/ buddhā yate namaḥ/ tad yathā/ oṃ bhrūṃ bhrūṃ bhrūṃ śodhaya śodhaya/ viśodhaya viśodhaya/ asama samanta avabhāsa spharaṇa gati/ gagana svabhāva viśuddhe/ abhiṣīcantu mām/ sarva tathāgatāḥ sugata vara vacana/ amṛta abhiṣekaira/ mahā mudrā mantra padaiḥ āhara āhara/ mama āyuh sandhāraṇi/ śodhaya śodhaya/ viśodhaya viśodhaya/ gagana svabhāva viśuddhe/ uṣṇīṣa vijaya/ pariśuddhe/ saha srarasmi saṃcodite/ sarva tathāgata avalokini/ ṣaṭpāramitā paripūraṇi/ sarva tathāgata māte/ daśabhūmi pratiṣṭhite/ sarva tathāgata hṛdaya/ adhiṣṭhāna adhiṣṭhite/ mudre mudre mahā mudre/ vajra kāya saṃha tana pariśuddhe/ sarva karma āvaraṇa viśuddhe/ pratinivartaya mama āyur/ viśuddhe sarva tathāgata/ samaya adhiṣṭhāna adhiṣṭhite/ oṃ muni muni mahā muni/ vimuni vimuni mahā vimuni/ mati mati mahā mati/ mamati sumati tathātā/ bhūtakoti pariśuddhe/visphuṭa buddhe śuddhe/ he he jaya jaya/ vijaya vijaya/ smara smara/ sphara sphara/ sphāraya sphāraya/ sarva buddha adhiṣṭhāna adhiṣṭhite/ śuddhe śuddhe/ buddhe buddhe/ vajre vajre mahā vajre/ suvajre vajra garbhe jaya garbhe/ vijaya garbhe/ vajra jvālā garbhe/ vajra udbhave/ vajra saṃbhave/ vajre vajrīṇi/ vajram bhavantu mama śarīraṃ/ sarva satvānāṃ ca kāya pariśuddhir bhavantu/ mesadā sarva gati pariśuddhiś ca/ sarva tathāgatās ca/ mām samāśvāsayantu/ buddhya buddhya/ siddhya siddhya/ bodhaya bodhaya/ vibodhaya vibodhaya/ mocaya mocaya/ vimocaya vimocaya/ śodhaya śodhaya viśodhaya viśodhaya/ samantāna mocaya mocaya/ samanta rasmi pariśuddhe/ sarva tathāgatā hṛdaya/ adhiṣṭhāna adhiṣṭhite/ mudre mudre mahā mudre/ mahā mudrā mantra padaiḥ svāhā
3. 尊勝近心咒：oṃ bhrūṃ svāhā
4. 尊勝心咒：oṃ amṛta āyurdade svāhā
5. 六字大明咒：oṃ maṇi padme hūṃ
6. 文殊五字咒：oṃ a ra pa ca na dhīḥ

7. 金剛手咒：oṃ vajra-pāṇi hūṃ phaṭ
8. 洗除罪障真言：oṃ namo bhagavate sarva-durgati pariśodhana rājāya tathāgatāya arhate saṃmyaksambuddhāya tadyathā oṃ śodhani śodhani sarva-pāpaṃ viśodhani śuddhe viśuddhe sarva-karma āvaraṇa viśodhane svāhā
9. 百字明：oṃ vajra satva samaya manupālaya vajra-satva-tveno-patiṣṭha dṛḍho me bhava sutoṣyo me bhava anurakto me bhava supoṣyo me bhava sarva-siddhim me prayaccha sarva-karmasu ca me cittam śriyaḥ kuru hūṃ ha ha ha ha hoḥ bhagavān sarva-tathāgata-vajra mā me muñca vajrī bhava mahā-samaya-satva āḥ hūṃ phaṭ
10. 佛頂無垢普門三世如來心陀羅尼：oṃ namastraiya dhvikānām sarva tathāgata hṛdaya garbhe jvala jvala dharma dhātu garbhe saṃbhara mama āyuh saṃśodhaya mama sarvapāpaṃ sarvatathāgata samantoṣṇīṣa vimala viśuddhe hūṃ hūṃ hūṃ hūṃ aṃ vaṃ saṃ jaḥ svāhā
11. 底哩三昧耶：namas traiyadhvikānām tathāgatānām sarvatrā pratihatāvāpti dharma tāvalinām asama sama samantato 'nantatāvāpti śāsani hara hara smara smarane vigatarāga buddha dharma te sara sara samabalā hasa hasa traya traya gagana mahāvāra lakṣaṇe jvala jvalana sāgare svāhā
12. 不動金剛咒：namo ratna trayāya oṃ kaṃkani kaṃkani rocani rocani troṭani troṭani trāsani trāsani pratihana pratihana sarva karma paraṃparāṇime sarva satvanāṅca svāhā
13. 一切如來心秘密全身舍利寶篋印陀羅尼：namastraiya dhvikānām sarva tathāgatānām oṃ bhuvibhavānavarevacaṭau culu culu dhara dhara sarva tathāgatadhātu dhare padma garbhe jayavare acale smara tathāgata dharmma cakrapravartana vajra bodhi maṇḍalam kārālaṃkṛte sarva tathāgatādhiṣṭhite bodhaya bodhaya bodhani bodhani buddhya buddhya saṃbodhani saṃbodhaya cala cala calantu sarva āvaraṇāni sarva pāpaṃvigate huru huru sarva śokavigate sarva tathāgata hṛdaya vajriṇi saṃbhava saṃbhava sarvatathāgata guhye dhāraṇi mudre buddhe subuddhe sarvatathāgatādhiṣṭhite dhātu garbhe svāhā samayādhiṣṭhite svāhā sarva tathāgata hṛdaya dhātu mudre svāhā supratīṣṭhitastūpe tathāgatādhiṣṭhite hūṃ hūṃ svāhā oṃ sarvatathāgata uṣṇīṣa dhātu mudrāṇi sarvatathāgata dharma dhātu vibhūṣitādhiṣṭhite huru huru hūṃ hūṃ svāhā

14. 菩提場莊嚴陀羅尼根本咒：oṃ namo bhagavate vipula vadana kāñcanot kṣipta prabhāsa ketu murdhane tathāgatāya arhate samyaksambuddhāya namo bhagavate śākyamunaye tathāgatāya arhate samyaksambuddhāya tadyathā bodhi bodhi bodhini bodhini sarvatathāgata gocare dhara dhara hara hara prahara prahara mahābodhicitta dhare culu culu śata rasmi sañcodite sarva tathāgatābhiṣikte guṇi guṇavate sarvabuddha guṇāvabhāse mili mili gaganatale sarvatathāgatādhiṣṭhite nabhastale śame śame praśame praśame sarvapāpaṃ śamane sarvapāpaṃviśodhane hulu hulu mahābodhimārga sampratiṣṭhite sarvatathāgata supratiṣṭhite śuddhe svāhā sara mula vidya
15. 菩提場莊嚴陀羅尼心咒：oṃ sarva tathāgata vyāvalokite jaya jaya svāhā hridayaṃ
16. 菩提場莊嚴陀羅尼近心咒：oṃ huru huru jayamukhe svāhā upahridayaṃ
17. 金剛壽命真言：oṃ vajra āyuṣe svāhā
18. 白蓮花頂髻無垢咒：oṃ padmoṣṇīṣa vimale hūṃ phaṭ
19. 緣起咒：oṃ ye dharmā hetu prabhavā hetun teṣān tathāgato hyavadat teṣāncayo nirodha evaṃ vādī mahāśramaṇaḥ svāhā
20. 吉祥語（一切吉祥）：sarva maṅgalaṃ

## （二）塔內三咒輪

- 上、加持身咒：oṃ bhrita bhrita sarva āvaraṇāni hūṃ phaṭ  
中、加持語咒：oṃ trāṭa trāṭa sarva āvaraṇāni hūṃ phaṭ  
下、加持意咒：oṃ chinda chinda sarva āvaraṇāni hūṃ phaṭ

## 二、咒語內容校對與抉擇

1. 咒塔第八洗除罪障真言：oṃ namo bhagavate sarva-durgati pariśodhana rājāya tathāgatāya arhate sammyaksambuddhāya tadyathā oṃ śodhani śodhani sarva-pāpaṃ viśodhani śuddhe viśuddhe sarva-karmaḥ āvaraṇa viśodhane svāhā

(1) 末後的 karma，《西藏大藏經》各出處<sup>6</sup> 均是 karma；僅《藏密真言寶典》<sup>7</sup> 是 karmaḥ，而陀羅尼被上也是 karmaḥ，此處依據藏經出處，改為 karma。

(2) 末尾的 viśodhane，《西藏大藏經》中有幾種不同寫法，如 viśuddhe、viśodhani、viśodhaya、viśodhane，<sup>8</sup> 今尊重陀羅尼被原文為 viśodhane。

2. 咒塔第九百字明：末尾是 āḥ hūṃ phaṭ，是藏傳的習慣，在《西藏大藏經》中未見，但《藏密真言寶典》<sup>9</sup> 中很容易見到。
3. 咒塔第十佛頂無垢普門三世如來心陀羅尼：陀羅尼被的內容與《札什倫布寺字帖選集》最接近，因為咒文中 saṃśodhaya 一字在《西藏大藏經》的 599、983 二部經中都重複兩次<sup>10</sup>，但是在《札什倫布寺字帖選集》<sup>11</sup> 只有一次，可見得通行版陀羅尼被與該字帖集有相當因緣，今尊重陀羅尼被傳統，只取一次 saṃśodhaya。
4. 咒塔第十一底哩三昧耶：namas traiyadhvikānām tathāgatānām sarvatrā pratihatāvāpti dharma tāvalinām asama sama samantato 'nantatāvāpti śāsani hara hara smara smaraṇe vigatarāga buddha dharma te sara sara samabalā hasa hasa traya traya gagana mahāvāra lakṣaṇe jvala jvalana sāgare svāhā

<sup>6</sup> 請參閱《西藏大藏經》483 經，第 121 葉，第 6 行；485 經，第 197 葉，第 3 行；2625 經，第 618 葉，第 1 行；2626 經，第 59 葉，第 4 行；2628 經，第 114 葉，第 2 行；2630 經，第 233 葉，第 2 行；2632 經，第 315 葉，第 6 行；2633 經，第 340 葉，第 7 行；2635 經，第 382 葉，第 6 行；2636 經，第 401 葉，第 4 行；2639，第 480 葉，第 2 行。

<sup>7</sup> 《藏密真言寶典》，頁 78。

<sup>8</sup> viśuddhe 出自《西藏大藏經》483 經，第 121 葉，第 7 行；485 經，第 197 葉，第 3 行；2632 經，第 315 葉，第 6 行；2635 經，第 382 葉，第 6 行。viśodhani 出自 2628 經，第 114 葉，第 3 行；2633 經，第 340 葉，第 7 行；2626 經，第 59 葉，第 4 行。viśodhaya 出自 2625 經，第 618 葉，第 1 行。viśodhane 出自 2630 經，第 233 葉，第 2 行；2639 經，第 480 葉，第 2 行。

<sup>9</sup> 《藏密真言寶典》，頁 151。

<sup>10</sup> 請參閱《西藏大藏經》983 經，第 229 葉，第 7 行；599 經，第 507 葉，第 1 行。

<sup>11</sup> 《札什倫布寺字帖選集》，頁 67。

- (1) tāvalināṃ 的 tā，藏文《成就法集》<sup>12</sup> 是短音 ta，但其他出處<sup>13</sup> 是 tā，漢譯<sup>14</sup> 也有小注「引」，故抉擇 tā。
  - (2) asama sama 之前，《成就法集》<sup>15</sup> 沒有 om，陀羅尼被也沒有，漢譯<sup>16</sup> 也沒有，但其他出處<sup>17</sup> 有，這裡遵藏、漢出處及原陀羅尼被，沒有 om。
  - (3) nantatāvāpti 的 vā，《成就法鬘》<sup>18</sup> 是 va，但其他藏文經典<sup>19</sup> 和漢譯<sup>20</sup> 都是 vā，今依此。
  - (4) smarane，《成就法集》<sup>21</sup> 和陀羅尼被，末尾都是 ne，其他資料<sup>22</sup> 是 ṇa，今遵藏文經典和陀羅尼被為 smarane。
5. 咒塔第十二不動金剛咒：namo ratna trayāya om kaṃkani kaṃkani rocani rocani troṭani troṭani trāsani trāsani pratihana pratihana sarva karma paraṃparāṇime sarva satvānāṅca svāhā。開頭的 namo ratna trayāya 這一句，在 483 經中無，但是在《藏密真言寶典》第 76 頁，該咒開頭有 namo ratna trayāya，推測應是藏傳的習慣，故尊重陀羅尼被原文，仍保留首句的 namo ratna trayāya。

---

12 見《西藏大藏經》3400 經，第 120 葉，第 7 行。

13 其他出處有《藏密真言寶典》，頁 152、275，《成就法鬘》002|12；還有《西藏大藏經》3940 經，第 156 葉，第 3 行。

14 漢譯為：「多(引)末陵那(引)。」（《大乘集菩薩學論》，CBETA, T32, no. 1636, p.101c6）

15 見《西藏大藏經》3400 經，第 120 葉，第 7 行。

16 見《大乘集菩薩學論》，CBETA, T32, no. 1636, p.101c6。

17 其他出處有 om，如《西藏大藏經》3940 經，第 156 葉，第 3 行；《藏密真言寶典》，頁 152、275，《成就法鬘》002|13。

18 見《成就法鬘》002|12。

19 見《西藏大藏經》3400 經，第 120 葉，第 7 行；3940 經，第 156 葉，第 3 行。

20 漢譯為：「難(上)怛多(引)𪛗(引)鉢底(二合)。」（《大乘集菩薩學論》，CBETA, T32, no. 1636, p. 101c7）

21 見《西藏大藏經》3400 經，第 120 葉，第 7 行。

22 見《西藏大藏經》3940 經，第 156 葉，第 3 行；《藏密真言寶典》，頁 152。



6. 塔內三咒輪，加持身、口、意咒，在 483 經及其相關經典，如：485、2625、2626、2628、2633、2635、2636、2639 經中都有，也有少許差異。將上面藏文經典，與市面上流通各種陀羅尼被比對，發現 2625 經最接近。另外，加持語咒：om trāṭa trāṭa sarva āvaraṇāni hūṃ phaṭ，其中 trāṭa，在各經典中的都沒有長音，但各種陀羅尼被都是 trāṭa，查梵文字典也有長音，故依陀羅尼被原文 trāṭa。

### 三、塔內咒語出處經典

序號	咒名	出處經典
1	尊勝近心咒	594 經《一切如來頂髻勝陀羅尼儀軌》
2	尊勝長咒	(同上)
3	尊勝近心咒	(同上)
4	尊勝心咒	(同上)
5	六字明	(同上)
6	文殊五字咒	482 經《三世間勝儀軌大王》
7	金剛手咒	594 經《一切如來頂髻勝陀羅尼儀軌》
8	洗除罪障真言	483 經《如來阿羅漢等正覺者清一切惡趣威光王儀軌》
9	百字明	479 經《一切如來真性攝大乘經》
10	佛頂無垢普門三世如來心陀羅尼	983 經《觀普門入光明頂髻無垢照一切如來心及三摩耶陀羅尼》
11	底哩三昧耶	3940 經《學集》
12	不動金剛咒	483 經《如來阿羅漢等正覺者清一切惡趣威光王儀軌》
13	一切如來心秘密全身舍利寶篋印陀羅尼	507 經《聖一切如來加持心秘密舍利篋陀羅尼大乘經》(同 883 經)
14	菩提場莊嚴陀羅尼根本咒	509 經《菩提心莊嚴十萬陀羅尼》
15	菩提場莊嚴陀羅尼心咒	(同上)
16	菩提場莊嚴陀羅尼近心咒	(同上)
17	金剛壽命真言	(同上)

18	白蓮花頂髻無垢咒（十字真言）	688 經《十地陀羅尼》
19	緣起咒（十二因緣咒） <sup>23</sup>	《大智度論》（T25, no.1504）、《造像量度經解》（T21, no.1419）、《佛說造塔功德經》（T16, no.699）
20	吉祥語	
21-23	塔內三咒輪	483 經《如來阿羅漢等正覺者清一切惡趣威光王儀軌》

塔內有三個咒輪，位於上、中、下，據 2628 經《如來應供等正覺一切惡趣清淨威光王儀軌釋》113 葉的說明如下：

---

<sup>23</sup> 十二因緣咒，又名「法身偈」、「因緣咒」、「緣起偈」或「因緣法頌」。依《佛光大辭典》對於「法身偈」的說明：「係佛弟子馬星（馬勝）比丘為舍利弗所說之『諸法緣起頌』。又作法舍利、法頌舍利、法身舍利偈。《大智度論》卷十八（大二五·一九二中）：『佛於四諦中，或說一諦，或二，或三，如馬星比丘為舍利弗說偈：「諸法從緣生，是法緣及盡；我師大聖王，是義如是說。」此偈但說三諦，當知道諦已在中，不相離故；譬如一人犯事，舉家受罪。』故知此偈乃說苦、集、滅三諦之偈頌。又以首句之『諸法從緣生』，故又稱緣生偈、緣起偈、緣起法頌。此外，另據《佛說造塔功德經》（大一六·八〇一中）：『爾時世尊說是偈言：諸法因緣生，我說是因緣，因緣盡故滅，我作如是說。善男子！如是偈義，名佛法身。（中略）一切因緣及所生法，性空寂故，是故我說名為法身。』故此偈亦可稱為法身偈。〔《佛本行集經》卷四十八、《大智度論》卷十一〕」（《佛光大辭典》，頁 3354-3355）關於十二因緣咒在裝藏及造像的使用，《佛說造像量度經解》卷 1 提到：「顯密兩教，俱有『裝藏』之說，而悉言用舍利……西土風俗多用法身舍利，即五部大陀囉尼……五、十二因緣呪也（此亦知者多。一名因緣法頌。而『維』字函《造塔功德經》等出處不一。有譯漢者，有以漢文音之而未譯語者）。」（CBETA, T21, no. 1419, p. 951a5-13）「口誦十二因緣呪或梵或漢，不能者默持他呪或念佛名號。譯漢因緣呪曰（見五異譯中，取義淨法師譯）：諸法從緣起，如來說是因，彼法因緣盡，是大沙門說。」（CBETA, T21, no. 1419, p. 952b6-10）

ཁ་ནི་ལུས་ཏེ་མགོ་བོར་གདགས།      上面即身，而於頭部安上〔咒輪〕  
ལྷོག་མ་ནི་རག་སྟེ་སྟེ་རྩ་གདགས་སོ།      喉即語，而於舌根安上〔咒輪〕  
སྙིང་ག་སྟེ་ཡིད་ཀྱི་དེར་གདགས་སོ།      心即意，而於該處安上〔咒輪〕  
།དེ་གསུམ་གྱིས་ནི་ལུས་རག་ཡིད་གསུམ་གྱི་མི་དག་བ་བརྩའི་བག་ཆགས་དག་པར་དམིགས་སོ།

彼三者目的在淨化身、語、意之十不善習氣

## 附錄二：塔外咒輪

### 一、塔外咒輪

1. 寶華佛咒：oṃ śodhani śodhaya sarva apāya sarva satvebhyo hūṃ trāṃ
2. 淨惡趣佛咒：oṃ śodhani śodhaya sarva apāya viśodhani hūṃ phaṭ
3. 毘盧佛咒：oṃ śodhani śodhani sarvapāpaṃ viśodhani śuddhe viśuddhe sarva karma āvaraṇā viśuddhe svāhā
4. 花盛佛咒：oṃ śodhani śodhaya sarva satvaya trāṭa aḥ
5. 釋迦能仁佛咒：oṃ śodhani śodhaya sarva apāya viśodhani hrīḥ
6. 文殊咒：oṃ sarvavid trāṭha
7. 金剛輪咒：oṃ kṣa oṃ kṣa oṃ kṣa
8. 根本明咒：tadyathā oṃ śodhane śodhane sarvapāpa viśodhane śuddhe viśuddhe sarva karma āvaraṇā viśodhani svāhā
9. 金剛勇士咒：oṃ sarva āvaraṇā viśodhani hana hūṃ phaṭ
10. 金剛王咒：oṃ sarvavid dhīṃ
11. 金剛欲咒：oṃ sarvavid hrīḥ phaṭ
12. 金剛善咒：oṃ sarvavid aḥ
13. 金剛寶咒：oṃ sarvavid trāṭ
14. 金剛日光咒：oṃ sarvavid oṃ
15. 金剛幢咒：oṃ sarvavid sva
16. 金剛喜笑咒：oṃ sarvavid a
17. 金剛法咒：oṃ sarvavid hūṃ
18. 金剛語咒：oṃ śā oṃ śā oṃ śā
19. 往生咒：oṃ amite amita amitodbhava / amite saṃbhava amita vikrānte / amita vikrānte / gamini / sarvakarma kleśa kṣayaṃ kari svāhā
20. 多聞、廣目天王咒：oṃ vaiśravaṇāya svāhā / oṃ virūpākṣāya svāhā
21. 持國、增長天王咒：oṃ dhṛtarāṣṭrāya svāhā / oṃ virūḍhakāya svāhā

### 二、咒名校訂

市面上流通的陀羅尼被，有些印有咒名，將 2628 經《如來應供等正覺一切惡趣清淨威光王儀軌釋》與市面流通版的咒名比對，發現有幾個名稱有待商榷。

1. 第一寶華佛咒（原名：妙勝寶佛咒）：「妙勝寶」三字，在藏經是「寶」和「華」，故應譯為「寶華佛」。市面所流通陀羅尼被沒有譯出 me tog（華）。
2. 第二淨惡趣佛咒（原名：滅惡趣佛咒）：「滅惡趣」應改為「淨惡趣」，藏文 sbyong-ba，淨治的意思。
3. 第四花盛佛咒（原名：龍華佛咒）：「龍華」二字，原文沒有「龍」，原文為 me tog cher rgyas，花兒興盛、花朵豐盛之意，可譯為「花盛佛」。市面陀羅尼被上「龍華佛」很容易讓人誤解為「龍華三會」，其實並無此意。
4. 第八根本明咒（原名：普覺佛根本咒）：藏文為 rtsa ba'i rig pa，意思是「根本明」，與「普覺佛根本咒」有些差異，改為「根本明咒」。
5. 第十二金剛善咒（原名：大吉金剛佛咒）：藏文為 rdo rje legs pa，legs pa 通常譯為「善、好」；陀羅尼被上譯為「大吉」，似乎不太合適，改譯為「金剛善咒」。
6. 第十四金剛日光咒（原名：白光金剛佛咒）：陀羅尼被由於輾轉傳抄傳印之故，字形訛化，有些陀羅尼被是「白光」，有些印成「白尖」。其實原文是 nyi ma，太陽之意，可譯為「日光」。

### 三、咒語內容校對與抉擇

塔外咒輪的出處來自 483 經《如來阿羅漢等正覺者清一切惡趣威光王儀軌》及其相關注釋如：485、2626、2628、2632 經，從這些經典中考察咒語內容，發現它們互有些許出入，最後決定則尊重原陀羅尼被的選擇，說明如下：

1. 第十金剛王咒：om sarvavid dhīṃ，最後一字 dhīṃ，各出處都是 hūṃ<sup>24</sup>。由於所收集到的市面流通陀羅尼被，此處都是 dhīṃ，而且

---

<sup>24</sup> 見《西藏大藏經》2626 經，第 60 葉，第 3 行；2628 經，第 114 葉，第 3 行；2633 經，第 340 葉，第 7 行；第 2637 經，430 葉，第 2 行。

Tadeusz Skorupski *The Sarvadurgatipariśodhana Tantra* 一書中有 om sarvavid dhīm<sup>25</sup>，故尊重原陀羅尼被，保持 om sarvavid dhīm。

2. 第十三金剛寶咒：om sarvavid trāt，最後一字 trāt，也有些市面流通陀羅尼被是 trātha。相關經典中 trāt、trātha 兩種都有<sup>26</sup>，今依最主要的 483 及 485 經<sup>27</sup> 選用 trāt。
3. 第十八金剛語咒：om sā om sā om sā，相關經典大多是短音 śa<sup>28</sup>，僅見 2633 經是 śā<sup>29</sup>，與市面各種流通陀羅尼被相同。
4. 第十九往生咒，483 經及其相關經典 485、2626、2628、2632 經中都有，內容少許出入，以 2626 經的往生咒<sup>30</sup>，與流通陀羅尼被最吻合。om amite amita amitodbhava / amite saṃbhava amita vikrānte / amita vikrānte / gamini / sarvakarma kleśa kṣayaṃ kari svāhā /
5. 第二十、二十一的四大天王咒，各種陀羅尼被都寫得很不清楚，大多有字位不全的情形，末尾有些寫成 hām，有些像 hūm，今依 2628 及 2631 經<sup>31</sup> 訂正。四大天王相關出處經典有 483、485、2628、2631、2632 經，其中 483、485 經只有種字，2628 經有種字和咒語，而 2631、2632 經是只有咒語。因 2631、2632 經的咒語內容，最接近正確梵文，故依此二經校訂。

---

25 Tadeusz Skorupski, *The Sarvadurgatipariśodhana Tantra: Elimination of All Evil Destinies: Sanskrit and Tibetan Texts with Introduction, English Translation and Notes*, p. 128.

26 《西藏大藏經》2632 經（第 317 葉，第 2 行）、2637 經（第 430 葉，第 4 行）是 trāt。2626 經（第 60 葉，第 3 行）、2633 經（第 341 葉，第 1 行）是 trātha。

27 見《西藏大藏經》483 經，第 121 葉，第 7 行；485 經，第 197 葉，第 3 行。

28 見《西藏大藏經》483 經，第 121 葉，第 7 行；2626 經，第 60 葉，第 3 行；2637 經，第 430 葉，第 5 行。

29 見《西藏大藏經》2633 經，第 341 葉，第 2 行。

30 見《西藏大藏經》2626 經，第 219 葉，第 1 行。

31 見《西藏大藏經》2628 經，第 161 葉，第 2 行；2631 經，第 301 葉，第 2 行。

#### 四、咒名與咒語安置處

2628 經《如來應供等正覺一切惡趣清淨威光王儀軌釋》第 113-114 葉詳細說明塔外咒輪一至十八的咒名，及其安放位置，抄如下，並試譯：

ཀུན་རིག་དབྱེལ་བར་འོ།  
 ངན་སོང་སྦྱོང་བ་སྟེ་མཛོད་སྤུ་ལའོ།  
 རིན་ཆེན་མེ་ཏོག་སྟེ་རྩ་བ་གཡས་པ་ལའོ།  
 །ཤུ་ལྷ་ལྷ་བ་སྟེ་རྩ་བ་གཡོན་པ་ལའོ།  
 མེ་ཏོག་ཆེར་རྒྱས་ཏེ་མགོ་བོའི་གཙུག་ལུང་ལའོ།  
 རྩ་བའི་རིག་པ་སྟེ་དབྱེད་པ་གཡས་པ་ལའོ།  
 རྩོམ་མེས་དཔལ་ལྷན་དབྱེད་པ་གཡོན་པ་ལའོ།  
 རྩོམ་རྒྱལ་པོ་སྟེ་རྩ་ལའོ།  
 རྩོམ་ཆགས་པ་སྟེ་ཀར་པ་ལའོ།  
 རྩོམ་ལེགས་པ་སྟེ་ལུས་མོ་གཡས་པ་ལའོ།  
 རྩོམ་རིན་ཆེན་ཏེ་ལུས་མོ་གཡོན་པ་ལའོ།  
 རྩོམ་ཉི་མ་སྟེ་བོལ་གོང་གཡས་པ་ལའོ།  
 རྩོམ་རྒྱལ་མཚན་ཏེ་བོལ་གོང་གཡོན་པ་ལའོ།  
 རྩོམ་བཞད་པ་སྟེ་ལོང་གཡས་པ་ལའོ།  
 རྩོམ་ཚེས་ཏེ་ལོང་གཡོན་པ་ལའོ།  
 འཇམ་དཔལ་ཏེ་མིག་གཡས་པ་ལའོ།  
 རྩོམ་འཁོར་ལོ་མིག་གཡོན་པ་ལའོ།  
 རྩོམ་སྤུ་བ་སྟེ་མདོམས་སུའོ།

毘盧遮那佛〔咒，安置〕於額  
 淨惡趣佛〔咒，安置〕於眉間白毫  
 寶華佛〔咒，安置〕於右耳  
 釋迦能仁佛〔咒，安置〕於左耳  
 花盛佛〔咒，安置〕於頭的髮髻頂  
 根本明〔咒，安置〕於右肩  
 金剛勇士〔咒，安置〕於左肩  
 金剛王〔咒，安置〕於鼻  
 金剛欲〔咒，安置〕於腳  
 金剛善〔咒，安置〕於右膝  
 金剛寶〔咒，安置〕於左膝  
 金剛日光〔咒，安置〕於右腳背  
 金剛幢〔咒，安置〕於左腳背  
 金剛喜笑〔咒，安置〕於右踝  
 金剛法〔咒，安置〕於左踝  
 文殊〔咒，安置〕於右眼  
 金剛輪〔咒，安置〕於左眼  
 金剛語〔咒，安置〕於私處

### 附錄三：外圍咒輪內容

（括弧內是種子字）

1. 金剛鉤菩薩：oṃ vajra amkuśa (jaḥ)
2. 金剛波羅蜜菩薩：oṃ buddha locane (laṃ)
3. 金剛愛菩薩：oṃ vajra rāga ho (hoḥ)
4. 金剛喜菩薩：oṃ vajra sādhu dhu (dhu)
5. 金剛香菩薩：oṃ vajra dhūpe hūṃ (hūṃ)
6. 金剛嬉菩薩：oṃ vajra lāsye hūṃ (hūṃ)
7. 金剛寶菩薩：oṃ vajra ratna trāṃ (trāṃ)
8. 金剛光菩薩：oṃ vajra teja rya (rya)
9. 寶生如來：oṃ sarvavid traṭ (traṭ)
10. 金剛索菩薩：oṃ vajra pāśa hūṃ (hūṃ)
11. 寶波羅蜜菩薩：oṃ vajra māmaki (trāṃ)
12. 金剛幢菩薩：oṃ vajra ketu bhi (bhri)
13. 金剛笑菩薩：oṃ vajra hāsa hā (hā)
14. 金剛鬘菩薩：oṃ vajra māle trāṃ (trāṃ)
15. 金剛華菩薩：oṃ vajra puṣpe trāṃ (trāṃ)
16. 金剛法菩薩：oṃ vajra dharmā hrī (hrīḥ)
17. 金剛利菩薩：oṃ vajra tīkṣṇa dhi (dhīḥ)
18. 無量壽如來：oṃ sarvavid phaṭ (hrīḥ)
19. 金剛鑊菩薩：oṃ vajra sphoṭa vaṃ (vaṃ)
20. 法波羅蜜菩薩：oṃ vajra paṇḍare dehi dehi siddhi bodhi na lokottaram vā svāhā (paṃ)
21. 金剛因菩薩：oṃ vajra hetu maṃ (krum)
22. 金剛語菩薩：oṃ vajra bhaṣa raṃ (bha)
23. 金剛燈菩薩：oṃ vajra āloke hrīḥ (hrīḥ)
24. 金剛歌菩薩：oṃ vajra gīti hrī (hrīḥ)
25. 金剛業菩薩：oṃ vajra karmaḥ kaṃ (kaṃ)
26. 金剛護菩薩：oṃ vajra rakṣa raṃ (raṃ)
27. 不空成就如來：oṃ amogha siddhi (aḥ)
28. 金剛鈴菩薩：oṃ vajra ghaṇṭa hoḥ (hoḥ)
29. 業波羅蜜菩薩：oṃ vajra tāre tuttāre ture hūṃ hūṃ hūṃ sva sva sva sva svāhā (taṃ)
30. 金剛牙菩薩：oṃ vajra yakṣa kṣaṃ (kṣaṃ)



31. 金剛拳菩薩：oṃ vajra sandhi saṃ ( saṃ )
32. 金剛舞菩薩：oṃ vajra nirtya āḥ ( āḥ )
33. 金剛塗菩薩：oṃ vajra gandhe ā ( aḥ )
34. 金剛薩埵：oṃ vajra satva hūṃ ( hūṃ )
35. 金剛王菩薩：oṃ vajra rāja jaḥ ( jaḥ )
36. 阿閼如來：oṃ sarvavid hūṃ ( hūṃ )

## 【參考書目】

### 一、佛教藏經

本文佛典引用主要是採用《德格版·西藏大藏經》及「中華電子佛典協會」(Chinese Buddhist Electronic Text Association, 簡稱 CBETA) 的電子佛典集成光碟, 2018 年。

《德格版·西藏大藏經》

- 482 經 *'jig rten gsum las rnam par rgyal ba rtog pa'i rgyal po chen po* (《三世間勝儀軌大王》)
- 483 經 *de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas ngan song thams cad yongs su sbyong ba gzi brjid kyi rgyal po'i brtag pa* (《如來阿羅漢等正覺者清一切惡趣威光王儀軌》)
- 485 經 *de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas ngan song thams cad yongs su sbyong ba gzi brjid kyi rgyal po'i brtag pa phyogs gcig pa* (《如來阿羅漢等正覺者清一切惡趣威光王儀軌一分》)
- 507 經 *'phags pa de bzhin gshegs pa thams cad kyi byin gyis brlabs kyi snying po gsang ba ring bsrel gyi za ma tog ces bya ba'i gzungs theg pa chen po'i mdo* (《聖一切如來加持心秘密舍利篋陀羅尼大乘經》)
- 509 經 *byang chub kyi snying po'i rgyan 'bum gyi gzungs* (《菩提心莊嚴十萬陀羅尼》)
- 594 經 *de bzhin gshegs pa thams cad kyi gtsug tor rnam par rgyal ba zhes bya ba' i gzungs rtog pa dang bcas pa* (《一切如來頂髻陀羅尼儀軌》)
- 599 經 *kun nas sgor 'jug pa'i 'od zer gtsug tor dri ma med par snang ba de bzhin gshegs pa thams cad kyi snying po dang dam tshig la rnam par lta ba zhes bya ba'i gzungs* (《觀普門入光明頂髻無垢照一切如來心及三摩耶陀羅尼》)
- 688 經 *sa bcu-pa'i gzungs* (《十地陀羅尼》)
- 782 經 *ngan song thams cad yongs su sbyong ba zhes bya ba'i gzungs* (《一切惡趣清淨陀羅尼》同 1013 經)
- 883 經 *'phags pa de bzhin gshegs pa thams cad kyi byin gyis brlabs kyi snying po gsang ba ring bsrel gyi za ma tog ces bya ba'i gzungs theg pa chen po'i mdo*

(《聖一切如來加持心秘密舍利篋陀羅尼大乘經》)

- 983 經 *kun nas sgor 'jug pa'i 'od zer gtsug tor dri ma med par snang ba de bzhin gshegs pa thams cad kyi snying po dang dam tshig la rnam par lta ba zhes bya ba'i gzungs* (《觀普門入光明頂髻無垢照一切如來心及三摩耶陀羅尼》)
- 1013 經 *ngan song thams cad yongs su sbyong ba zhes bya ba'i gzungs* (《一切惡趣清淨陀羅尼》)
- 1907 經 *dpal ngan song thams cad yongs su sbyang ba'i rgyud las phyung ba spyan ma'i ngan song sbyong pa'i cho ga* (《吉祥，一切惡趣清淨怛特羅所出眼惡趣清淨儀軌》)
- 2577 經 *ngan song sbyong ba 'gro ba rigs drug gi cho ga* (《惡趣清淨六道儀軌》)
- 2624 經 *ngan song sbyong ba'i don gyi 'bru 'grel zhes bya ba* (《惡趣清淨義評釋》)
- 2625 經 *'phags pa ngan song thams cad yongs su sbyong ba gzi brjid kyi rgyal po zhes bya ba cho ga zhib mo'i rgyal po chen po'i rgya cher 'grel pa* (《聖一切惡趣清淨威光王細儀軌大王廣註》)
- 2626 經 *bcom ldan 'das de bzhin gzhegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas ngan song thams cad yongs su sbyong ba gzi brjid kyi rgyal po'i rgyud kyi rgyal pa chen po'i rnam par bshad pa mdzes pa'i rgyan zhes bya ba* (《薄伽梵如來應供等正覺一切惡趣清淨威光王大怛特羅釋好麗莊嚴》)
- 2627 經 *ngan song thams cad yongs su sbyong ba gzi brjid kyi rgyal po brtag pa snang ba'i rgyan zhes bya ba* (《一切惡趣清淨威光王儀軌光明莊嚴》)
- 2628 經 *de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas ngan song thams cad yongs su sbyong ba'i gzi brjid kyi rgyal po zhes bya ba'i brtag pa'i bshad pa* (《如來應供等正覺一切惡趣清淨威光王儀軌釋》)
- 2630 經 *ngan song thams cad yongs su sbyong ba'i dkyil 'khor chen po'i sgrub thabs* (《一切惡趣清淨大曼荼羅成就法》)
- 2631 經 *dpal ngan song thams cad yongs su sbyong ba'i dkyil 'khor gyi cho ga thugs rje phreng ba zhes bya ba* (《吉祥，一切惡趣清淨曼荼羅儀軌悲鬘》)
- 2632 經 *dpal ngan song thams cad yongs su sbyong ba'i ro'i sbyin sreg gi cho ga* (《吉祥，一切惡趣清淨死屍護摩儀軌》)
- 2633 經 *ngan song thams cad yongs su sbyong ba'i shi ba'i sbyin sreg gi cho ga'i las kyi rim pa* (《一切惡趣清淨死屍護摩儀軌作法次第》)
- 2634 經 *ngan song thams cad sbyong ba'i thabs zhes bya ba* (《一切惡趣清淨方

法》)

2635 經 *ngan song thams cad yongs su sbyong ba'i dkyil 'khor gyi cho ga zhes bya ba* (《一切惡趣清淨曼荼羅儀軌》)

2636 經 *ngan song thams cad yongs su sbyong ba'i dkyil 'khor gyi cho ga'i rim pa zhes bya ba* (《一切惡趣清淨曼荼羅儀軌次第》)

2637 經 *ngan song thams cad yongs su sbyong ba'i ro'i sbyin sreg gi dkyil 'khor gyi cho ga* (《一切惡趣清淨死屍護摩曼荼羅儀軌》)

2638 經 *ngan song thams cad yongs su sbyong ba'i dkyil 'khor gyi sgrub thabs kyi 'grel pa* (《一切惡趣清淨曼荼羅成就法釋》)

2639 經 *ngan song thams cad yongs su sbyong ba zhes bya ba'i cho ga mdor bsdus pa* (《一切惡趣清淨儀軌略攝》)

3400 經 *sgrub thabs kun las btus pa zhes bya ba* (《成就法集》)

3940 經 *bslab pa kun las btus pa* (《學集》)

《大乘集菩薩學論》，T32, no. 1636。

《大智度論》，T25, no. 1504。

《佛說造塔功德經》，T16, no. 699。

《佛說造像量度經解》，T21, no. 1419。

《成就法鬘》 *sādhanamālā*，<http://garudam.info/files/sadhanamala.txt>，2018.7.26。

## 二、專書、論文

于善浦 2010a 〈陀羅尼經被考〉(二)，《鑒寶》1，[http://blog.sina.com.cn/s/blog\\_4c2547490100pybs.html](http://blog.sina.com.cn/s/blog_4c2547490100pybs.html)，2018.4.28。

于善浦 2010b 〈陀羅經被考〉(三)，《鑒寶》3，<http://www.foyuan.net/article-148257-1.html>，2018.4.28。

中國藏語系高級佛學研究室、中國佛教文化研究所 2001 《藏密真言寶典》，北京：宗教文化出版社。

林光明 2007 〈漢傳陀羅尼被與尊勝咒關係之研究〉，《光明論文選集》，臺北：嘉豐出版社。

林光明 2016 〈漢傳陀羅尼經被續考〉，《林光明佛教語文學論集》，北京：中國藏學出版社。

洛桑多杰 2003 《札什倫布寺字帖選集》，蘭州：甘肅民族出版社。

釋慈怡 1988 《佛光大辭典》，高雄：佛光出版社。

Skorupski, Tadeusz. 1983. *The Sarvadurgatipariśodhana Tantra: Elimination of All Evil Destinies: Sanskrit and Tibetan Texts with Introduction, English Translation and Notes*. Delhi: Motilal Banarsidass.

## Decoding the Dharani Blankets

Xu, Li-Qiang

Master

Graduate Institute of Asian Humanities, Huafan University

### Abstract

The dharani blanket, also known as the funeral covers, is often used to cover the body of the deceased among the Chinese society. It is commonly applied in religious rites and can be traced way back to Qing Dynasty, which is usually granted exclusively to the meritorious royals at first. Yet somehow it is used by the public and hence widely spread throughout the whole country. While the original version of the blanket is missing, the Sanskrit letters on it became blurred, obscure or even illegible due to its reproduction. In order to restore the authentic version, we need to find out the original sutras from which the Sanskrit was derived.

There are two main versions of the dharani blankets. One is the current version used by the public. The other is the “collected version” which can be found in antique shops or museums. The graphics of these two versions share the similar outlook which consists of a central stupa surrounded by dozens of round wheels. But the contents may slightly differ from each other. The “collected version” specifically mentioned that the dharani blankets were made according to the instructions of *Sarvadurgati pariśodhana tantra*, namely *Sarvadurgati pariśodhana tejorājasya tathāgatasya arhato samyaksambuddhasya kalpa-nāma*. However this declaration did not appear in any current versions. Inspired by the revelation, this article focuses on comparing the Sanskrit of the current version with the *Sarvadurgati pariśodhana tantra*.

The contents of the round wheels in the funeral covers were all based on the *Sarvadurgati pariśodhana tantra* and its related commentaries. The round wheels encircled the central stupa along with the corresponding dharani of the Buddhas and Bodhisattvas were arranged in a form of our body parts, such as the parietal, frontal, glabella, nose, right eye, left eye, right ear, left ear, right shoulder, left shoulder, legs, right knee, left knee, right pedal, left pedal, right ankle, left ankle, etc. Besides, the four sides of the funeral covers were surrounded by 37 equal sized round wheels. Their contents and the arrangements were based on the thirty-seven deities in the “Vajradhātu maṇḍala” which could be also found in *Sarvadurgati pariśodhana tantra*.

Whereas the contents of the central stupa in the funeral covers were not mentioned in any of the *Sarvadurgati pariśodhana tantra* or its related commentaries, the dharanis and the Sanskrits of the stupa were found in the five great dharanis: Uṣṇīṣavijayā dhāraṇī, Vimaloṣṇīṣa dhāraṇī, Guhyadhātu dhāraṇī, Bodhigarbhālaṃkāralakṣa dhāraṇī and Pratītyasamutpādaḥṛdaya dhāraṇī. These dharanis might be derived from different sutras, yet they all indicated the same method of practice of the chanting dharanis in the stupa. This could be the origin of the central stupa on the dharani blankets.

In conclusion, this study finds out that the graphics and contents on the dharani blankets were based not only on the *Sarvadurgati pariśodhana tejorājasya tathāgatasya arhato samyaksambuddhasya kalpa-nāma* but also on the five great dharanis and their related sutras.

**Keywords:**

Dharani blankets, The five great dharanis, *Sarvadurgati pariśodhana tantra*, The thirty-seven deities in the “Vajradhātu maṇḍala”